

**Ariza, Mercedes** (2019). "Creatividad y diálogo en la traducción de la literatura infantil y juvenil" en María Rosa Álvarez Silva, Alex Muñoz Alvarado y Leonel Ruiz Miyares (eds.). *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Etnología, Folclor y otras ciencias afines*. Volumen II, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, pp. 701-705. ISBN 978-959-7174-36-3.

**MERCEDES ARIZA**  
**Fondazione Unicampus San Pellegrino, Italia**  
[mercedes.ariza@fusp.it](mailto:mercedes.ariza@fusp.it)

### ***Creatividad y diálogo en la traducción de la literatura infantil y juvenil***

Nuestro trabajo pretende reflexionar acerca de la traducción de la literatura infantil y juvenil (en adelante, TradLIJ) a partir de algunas consideraciones surgidas en el seminario impartido por la autora del presente trabajo en el ámbito de las XV *Jornadas de la traducción literaria*<sup>1</sup> que tuvieron lugar en la Universidad Link Campus University de Roma del 29 de septiembre al 1 de octubre de 2017. En particular, pretendemos hacer hincapié en algunos factores clave a la hora de investigar este tipo de literatura que no solo involucra a los emisores de los textos y a sus diferentes tipos de receptores (niños, jóvenes, adultos), sino también a maestros, pedagogos, traductores, revisores y casas editoriales.

#### **1. Definición de literatura infantil y juvenil: peculiaridades**

Definir la literatura infantil y juvenil (en adelante, LIJ) supone pasar revista a la evolución a lo largo de los siglos del concepto de niñez y de la consideración del niño en tanto que ser humano, primero, y lector, después. Si en la Edad Media, debido a las durísimas condiciones de vida, se veía al niño como un adulto en miniatura que tenía las mismas necesidades de los mayores, a finales del siglo XVI y a comienzos del XVII se empieza a pensar que los niños tienen necesidades propias que se alejan de las de los mayores y es, precisamente, en esta época donde cobra suma importancia el papel del educador y empiezan a surgir los primeros materiales didácticos específicos (libros y juguetes) pensados para el desarrollo cognitivo del niño (Lorenzo, 2000). Sin embargo, habría que esperar hasta el siglo XVIII para experimentar un cambio radical en la consideración de la infancia, ya que en esta época, debido a la teorías filosóficas de Rousseau, se empieza a pensar en el niño *per se*, con necesidades específicas, al que la literatura tenía que entretener en primer lugar, sin abandonar necesariamente la faceta didáctica que también los textos podían tener de manera secundaria. Con el paso de los años, esa doble cara "entretenimiento-didactismo" nunca se abandonó del todo, ya que incluso hoy en día la literatura pensada para niños y jóvenes desempeña una función didáctica importante (Pederzoli, 2012; Colomer, 2013). Ahora bien, para definir la LIJ actual, más allá de su función pedagógica o educativa, por un lado, y su función lúdica o de entretenimiento, por otro (Marcelo, 2007), es necesario recordar el destinatario de este tipo de textos, ya que estos no solo están dirigidos a niños y jóvenes en su conjunto, sino también al adulto en tanto que padre, tutor o maestro que puede

---

<sup>1</sup> Los organizadores de estas jornadas de estudio y reflexión sobre la traducción literaria son Stefano Arduini, catedrático de Lingüística italiana en la Universidad Link Campus University de Roma, e Ilide Carmignani, una de las traductoras italianas de mayor renombre en el campo de la literatura española contemporánea y latinoamericana en general.

desempeñar un papel censor evidente. De hecho, es, precisamente, el adulto quien elige y decide cuáles son los textos más apropiados para los más pequeños desde su visión del mundo y muy a menudo infravalorando las necesidades reales o los gustos de los niños. Según se plantea Pascua (2010), nadie puede decir con exactitud qué es bueno o mejor para el niño; en concreto, “who can say what is “good” for children: editors, parents, publishers, government, educationalists?” (Pascua, 2010: 163). Precisamente, por esta razón, el adulto desempeña un papel clave en la traducción de la LIJ, ya que la persona adulta que traduce, al no compartir la misma experiencia y visión del mundo de los más pequeños, debe remitir a su propia infancia para captar en esta las claves de lectura (y de trasvase) apropiadas.

## **2. La traducción de la literatura infantil y juvenil**

Como todo proceso de traducción, también el trasvase de los textos infantiles supone una lectura atenta del texto original (TO) para trasladar al texto meta (TM) todo su contenido y carga semántica de la manera más correcta posible. Sin embargo, la traducción de textos infantiles, con respecto a otros tipos de literatura, puede verse sometida a un análisis de tipo censor para evitar temas o situaciones que no se consideren compatibles con la edad o la experiencia del joven o con las normas imperantes en la cultura meta, sobre todo por lo que se refiere a la existencia de tabúes. Asimismo, pueden surgir cuestiones de tipo ideológico o político que influyen en el trabajo del traductor. A este respecto, Marcelo (2001) hace hincapié en los distintos intermediarios que aparecen en escena entre el TO y el TM, por lo cual el traductor deberá entrar en sintonía con todos y cada uno de ellos, es decir,

[...] aquellas personas siempre presentes en el proceso, que va desde la creación de un libro en un país hasta que llega al lector, en nuestro caso, el niño o adolescente. Estas personas son el autor, el editor, el ilustrador de la obra original, el ilustrador de la traducción (es muy frecuente que una obra traducida vaya acompañada de nuevas ilustraciones), los padres y los educadores. Estos dos últimos son quienes eligen realmente las obras; y, por supuesto, al final de esta cadena, se encuentra el lector, el niño. Todos ellos imponen implícita o explícitamente restricciones, condicionantes e incluso algún tipo de censura que obviamente el traductor no puede pasar por alto y que va a condicionar considerablemente el proceso traductológico.

(Marcelo, 2001: 102)

## 2.1 El concepto de diálogo

Isabel Pascua (2001) remite a un concepto sumamente relevante en la TradLIJ y que se convierte en el hilo conductor de nuestro trabajo, a saber, el diálogo que se instaura entre el yo del traductor y el yo del autor del TO, entre el traductor y el niño-lector, entre el traductor como adulto y el niño que lleva dentro, con todas sus vivencias adultas e infantiles, su experiencia lectora y todo su mundo interno y anterior (Pascua, 2001: 46). Por su parte, Oittinen (2005: 21) recuerda que “los traductores nunca traducen palabras aisladas sino situaciones completas”, donde se instaura una “relación dialógica entre el lector, el autor, el ilustrador, el traductor y el editor”. En particular, para comprender la importancia del diálogo entre autor, lector y traductor, es necesario hacer hincapié en la responsabilidad que tiene el traductor ante el autor del TO y los lectores de la cultura meta. El traductor debe reconocer la intención con que nace el TO y reflejarla en el TM, tal y como debería ocurrir en todo tipo de traducción. Sin embargo, en el ámbito de la LIJ, se añaden otras cuestiones relacionadas, por ejemplo, con la escasa atención que se ha concedido a este tipo de literatura a lo largo de la historia así como con la doble audiencia a la que está dirigida, por no hablar de aquellas actitudes de tipo censor movidas lisa y llanamente por valores morales, ideológicos o políticos. Si a todo ello añadimos la escasa consideración que se tenía del niño en el pasado (por lo cual era lícito manipular y distorsionar el TO para “protegerlo”) y el poco interés hacia la literatura a él dirigida (en un principio no había una literatura específica para un público infantil y se adaptaban para estas obras escritas para adultos), podemos comprender las dificultades que plantea la TradLIJ. Por otra parte, en este tipo de literatura, aún más que en otro, el traductor tiene una gran responsabilidad en tanto que lector del TO, puesto que de su lectura e interpretación pueden depender la formación y la visión del mundo del joven lector.

Los traductores de literatura infantil son lectores que traen ráfagas de su niñez a su experiencia como lectores y aunque normalmente son los adultos, no traducen solo como tales. Cada niño ha sido niño alguna vez y de una u otra forma lo sigue llevando dentro de sí. Cuando se traduce para niños, los traductores mantienen una discusión con todos los niños: la historia de la niñez, la infancia de sus épocas, el niño que una vez fueron y que ahora llevan dentro, la infancia de los adultos y como la recuerdan.

(Oittinen, 2005: 45)

Asimismo el traductor no solo interviene y se hace visible en el TM, sino que despliega también toda su creatividad en tanto que co-autor del TM. Según algunos autores, queda mucho camino por recorrer hasta llegar a establecer parámetros evaluativos que encarrilen el grado de intervencionismo de los traductores, aunque sea perentorio “establecer un umbral de aceptabilidad que decida hasta qué punto la intervención del traductor es necesaria o simplemente tolerable y a partir de qué punto se convierte en manipulación, en este caso ya entendida desde una óptica peyorativa y denostable (Lorenzo, 2003: 348). En definitiva, traducir no es un acto inocente (Oittinen, 2006) y “la traducción nunca es neutral” (Pascua, 2010: 161).

## **2.2 La censura**

Tal y como apuntábamos, el papel ejercido por los adultos repercute en otra cuestión estrechamente relacionada con la presencia de los mayores en las diferentes fases de traducción y publicación de un texto para niños. Estamos hablando del tema de la censura y de los borrosos límites que suelen separar la actitud moralizante y paternalista del adulto en general y del traductor en particular y la actitud censora meramente dicha. En concreto, la autoridad que ejercen los adultos puede ir demasiado lejos y decidir qué es bueno o malo para el niño. No olvidemos tampoco que incluso las editoriales suelen ejercer una actitud censora evidente, puesto que pueden manipular los paratextos inherentes a las obras de LIJ para cumplir con la moral y/o determinadas prácticas sociales de la cultura (Elefante, 2012; Gil-Bardají *et al.*, 2012). Esta cuestión debería enmarcarse en un debate más amplio que se origina en la “conducta paternalista o paternalismo del traductor” (Lorenzo, 2007: 340), es decir, cuando éste explica detenidamente elementos que el autor había dejado implícitos en el TO o cuando va aún más allá y elimina de manera intencional referencias o alusiones a aspectos que considera dañinos para el joven lector. Es aquí, precisamente, en estos borrosos límites entre didacticismo y paternalismo donde germinan dos principales tipos de censura: la censura temática, por un lado, y la censura ideológica y política, por otro, tal y como veremos a continuación.

### **2.2.1 La censura temática**

Aún hoy siguen existiendo temas tabúes como la muerte, la drogadicción o el sexo que el traductor (o el editor) de LIJ decide no mencionar para proteger al joven lector. Nos encontramos, así, ante lo que el estudioso sueco Klingberg (1986) denominaba “purificación”, esto es, un proteccionismo ilimitado donde no encuentran cabida temas impronunciados como la muerte, los malos tratos, el sexo, la excreción y la violencia. Al respecto, es sumamente interesante analizar el carácter internacional de la censura temática en la LIJ. De hecho, según Oittinen (2005: 113), existe una actitud generalizada ante la prohibición y/o purificación de ciertos temas como, por ejemplo, el alcohol. Otros temas sumamente censurados en LIJ son las relaciones homosexuales, la violencia de género o doméstica y la anorexia. Sin embargo, según nuestra opinión, las obras infantiles y juveniles deberían abrir las puertas del mundo que existe alrededor del joven lector y prepararlo para afrontar problemas tan actuales. En cuanto a la censura de elementos escatológicos como, por ejemplo, la orina y las partes del cuerpo, remitimos al interesante estudio de Parlevliet (2007), en donde se elimina la mención directa a los testículos a través del recurso a la metáfora críptica de la “nariz”. Una vez más, se crea un guiño para el lector adulto que sepa desentrañarlo.

Para terminar este apartado y reflexionar sobre el papel desempeñado por las editoriales, remitimos al estudio de Gómez Pato (2012: 249-250) que ofrece un ejemplo muy interesante: en la traducción gallega de *Austauschkind* (2012) de la escritora austríaca Nöstlinger las ilustraciones originales han sido sustituidas por otras donde el protagonista aparece de espaldas, escondiendo su órgano sexual, mientras que en el TO aparecía de frente:

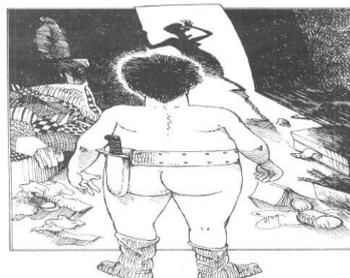


Fig. 1. Ilustraciones recogidas en Gómez Pato (2012: 259)

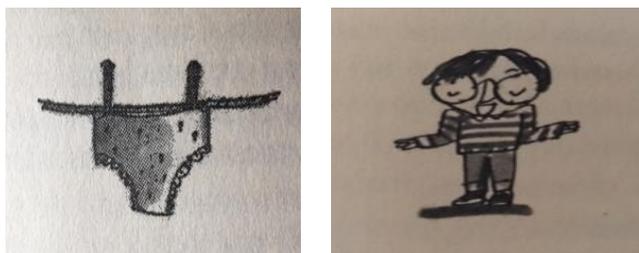
### 3. La censura temática en la traducción italiana de *Manolito Gafotas* (1994)

A continuación presentamos algunos ejemplos de censura temática y de “paternalismo traductor” (Lorenzo, 2014) sacados de un estudio más amplio sobre la traducción italiana de la primera novela de la serie de Elvira Lindo (Ariza y Achilli, 2017)<sup>2</sup>. Cabe recordar que en 1999 la editorial Mondadori publicó la primera traducción llevada a cabo por Fiammetta Biancatelli, de la que ya se han ocupado algunos expertos (Chierichetti, 2004, 2005; Pérez Vicente et al., 2016). Sin embargo, poco se ha escrito sobre la retraducción de 2014 realizada por Luisa Mattia y publicada por la editorial Lapis y que ha sido nuestro objeto de estudio (Ariza y Achilli, 2017).

A continuación, presentamos un caso concreto inherente al andamiaje paratextual de la obra, ya que, como comentábamos antes, incluso las imágenes e ilustraciones pueden verse sometidas a una censura de tipo temático e ideológico. Resulta interesante señalar que al comienzo del sexto capítulo de la traducción italiana de 2014 se ha optado por sustituir la imagen de las bragas de *Susana-bragas-sucias* por una de Manolito, desatendiendo la carga semántica de la imagen del TO, puesto que está estrechamente vinculada con el personaje de Susana. No olvidemos tampoco que en el trasvase italiano el apodo mencionado se suaviza en *Susanna-panni-sporchi* (literalmente *Susana-ropa-sucia*), eliminando la referencia directa a las braguitas de la niña, aunque el lector italiano sigue viendo las imágenes de esta prenda por doquier porque solo se ha eliminado la imagen al comienzo del capítulo, dejando inalteradas todas las demás, lo que provoca cierta incoherencia temática, textual y visual. Por otra parte, la neutralización del apodo de Susana tiene lugar también en el trasvase al inglés estadounidense y, de esta manera, según explica la estudiosa Cámara (2016: 28)<sup>3</sup>, “no solo se boicotea la doble intencionalidad de la autora, sino que además cambia por completo el sentido del nombre original”. Presentamos a continuación el caso analizado, donde es posible ver a la izquierda la imagen presente al comienzo del sexto capítulo de la novela original en español y a la derecha la imagen que se introduce en la traducción italiana de 2014:

<sup>2</sup> Para llevar a cabo un análisis pormenorizado del trasvase al inglés, francés, alemán e italiano de *Manolito Gafotas*, remitimos a un trabajo de tipo descriptivo y comparativo de sumo valor (Pérez Vicente et al., 2016).

<sup>3</sup> En las traducciones al inglés estadounidense destaca una actitud censora evidente, ya que, por ejemplo, se hace caso omiso de la afición del abuelo de Manolito por el tinto de verano (Cámara, 2016; Marcelo, 2016). Se trataría pues de una versión ‘descafeinada’ que ha permitido cumplir con la moral imperante en la cultura de llegada.



**Fig. 2. Ilustraciones recogidas en Ariza y Achilli (2017)**

Siempre en el ámbito de la censura temática, presentamos un ejemplo relacionado con la eliminación en la traducción italiana de 1999 de la referencia explícita al órgano sexual masculino presente en el TO. En concreto, en un momento dado Manolito se está burlando de su amigo, el Orejones, y le toma el pelo aludiendo al hecho de que “no tiene pilila”. En la traducción llevada a cabo por Mondadori en 1999 se elimina toda la expresión debido a la necesidad de suavizar el tono, según explica Pérez (2016: 195). Sin embargo, en la traducción de 2014 se opta por introducir una alusión indirecta que mantiene la carga semántica y el tono del TO.

Siempre en la traducción de 1999 se elimina otra expresión inherente al campo semántico de la ropa interior. En concreto, el abuelo de Manolito dice que su pensión no llega ni para comprarse “un braguero”. Tal y como explicábamos antes, en este caso también en la traducción italiana se elimina por completo dicha expresión, mientras que en la retraducción de 2014 se opta por el trasvase literal, lo que en nuestra opinión cumple con la finalidad humorística del TO. Ahora bien, comparando ciertas estrategias de traducción tomadas en el trasvase de 1999 y en la versión de 2014, podemos suponer que han cambiado los criterios de traducción en general y el tratamiento de ciertos temas en el ámbito de la LIJ en particular. Asimismo cabe suponer que ha cambiado también la visión que se tiene del niño y, de alguna manera, se evita una actitud censora evidente, aunque permanezca el ya mencionado “paternalismo traductor”(Lorenzo, 2014).

#### **4. Consideraciones finales**

A lo largo del presente trabajo hemos querido reflexionar acerca de la literatura infantil y juvenil, poniendo de manifiesto sus peculiaridades inherentes, de manera especial, al destinatario de este tipo de texto. De hecho, en el ámbito de la LIJ, los adultos (en tanto que maestros, pedagogos, traductores y revisores) desempeñan un papel determinante. En cuanto a la traducción de la LIJ, hemos subrayado un concepto clave, a saber, el diálogo que se instaura entre el traductor y el autor del TO, entre el traductor y el niño-lector, entre el traductor como adulto y el niño que lleva dentro. En concreto, el adulto que lleva a cabo la traducción de un texto para niños y jóvenes debe remitir a su infancia para captar y trasladar toda la carga semántica del TO. Por otra parte, el traductor interviene en el texto con cierta actitud censora para proteger al niño lector, evitando tratar temas considerados inadecuados para los más pequeños. Este intervencionismo por parte del traductor desemboca, a menudo, en una verdadera censura que puede ser de tipo temático e

ideológico, tal y como hemos podido constatar a través de la presentación de algunos casos concretos. En particular, hemos querido llamar la atención sobre la importancia de los elementos paratextuales, puesto que muy a menudo las editoriales pueden intervenir a través de la eliminación y/o modificación de ciertas imágenes e ilustraciones para cumplir con las expectativas de la cultura meta. Una vez más, son los adultos quienes deciden qué es bueno o malo para el joven lector, suavizando el tono de ciertas expresiones o eliminando por completo algunos componentes del paratexto. Ahora bien, según nuestra opinión, las obras infantiles y juveniles deberían abrir las puertas del mundo alrededor del joven lector y prepararlo para afrontar problemas actuales, por lo cual no consideramos nada oportuno censurar algunos temas y hacer caso omiso de la realidad. Finalmente, en cuanto al análisis de dos traducciones italianas diferentes de la misma obra de Elvira Lindo, cabe suponer que ha habido cambios en la consideración del niño destinatario de la obra o, quizás, se han modificado ciertos criterios de traducción que imperaban a finales de los años noventa del siglo pasado, puesto que, como es de esperar, los niños y jóvenes de hoy deberían reconocer en las obras que leen aquellas situaciones de desamparo, violencia o simplemente de la vida cotidiana que ciertos libros antes no les permitían reconocer, debido a un intervencionismo exacerbado, por no definir estéril.

## Bibliografía

Ariza, Mercedes y Achilli, Martina (2017). “*Manolito Gafotas* en italiano. Reflexiones sobre el andamiaje paratextual de la traducción al italiano de 2014”. Comunicación presentada en el *XI Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, Granada (España), 27-29 de septiembre de 2017.

Cámara Aguilera, Elvira (2016). “Traducción y asimetría: *Manolito Gafotas* y su traducción al inglés como ejemplo de intervencionismo” en *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, n. 14, 23-42.

Chierichetti, Luisa (2004). “El lenguaje de *Manolito Gafotas*”, en Calvi, Maria Vittoria (ed.). *Variación lingüística y polifonía en la narrativa española contemporánea*. Viareggio: Baroni, 69-91.

Colomer, Teresa (2013). “La literatura infantil: una minoría dentro de la literatura”, en OEPLI (ed.). *A forza das minorías. La fuerza de las minorías. A strenght of minorities. Actas del 32 Congreso Internacional de IBBY*. Madrid: OEPLI, 94-102. En línea: <http://www.oepli.org/desc/pag/ActasIbby2010.pdf> [consultado: 12 de febrero de 2014]

Elefante, Chiara (2012). *La traduzione e il paratesto*. Bologna: BUP.

Gil-Bardají, Anna et al. (2012). *Translation peripheries: paratextual elements in translation*. Bern: Peter Lang.

Gómez Pato, Rosa (2012). “La influencia del cambio de escenario social en la traducción de literatura infantil y juvenil” en Ramos, Rui y Fernández Mosquera, Ana (eds.). *Literatura infantil y juvenil y diversidad cultural/literatura para a infância e juventude e diversidade cultural. Estudos.02*. Vigo-Braga: ANILIJ/CIEC, 243-259.

Klingberg, Göte (1986). *Children's fiction in the hands of translators*. Lund: Gleerup.  
Lorenzo García, Lourdes (2000). *A tradución da metáfora inglesa no galego. Estudio baseado nun corpus de Literatura infantil/xuvenil contemporánea*. Tesis doctoral publicada en CD. Vigo: Universidad de Vigo.

\_\_\_\_ (2003). "Traductores intrépidos: intervencionismo de los mediadores en las traducciones del género infantil y juvenil" en Pascua, Isabel et al. (eds.). *Traducción y Literatura Infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas, 341-350 (CD-ROM).

\_\_\_\_ (2007). "Las traducciones catalana, española, euskara y gallega de la serie *Harry Potter*: estudio comparativo-conclusivo" en Ruzika Renfel, Veljka. y Lorenzo García, Lourdes (eds.). *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*. Tomo II (G. Pausewang / J.K. Rowling). Oviedo: Septem Ediciones, 337-345.

\_\_\_\_ (2011). "Espacios prohibidos y su traducción: *Mummy never told me/ The Sprog Owner's Manual*, de Babette Cole y *Scaredy Squirrel*, de Mélanie Watt", en Roig Rechou, B. et al. (eds.). *O álbum na literatura infantil e xuvenil (2000-2010)*. Vigo: Xerais, 395-411.

\_\_\_\_ (2014). "Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil". En *TRANS*, núm. 18, 35-48.

Marcelo Wirtitzer, Gisela (2001). "Problemas y estrategias utilizadas en la traducción de Christine Nöstlinger, autora de literatura infantil y juvenil" en Pascua Flebes, Isabel (ed.) *La traducción. Estrategias profesionales*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 101-110.

\_\_\_\_ (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt am Main, Berlin: Peter Lang.

\_\_\_\_ (2016). "Manolito en inglés" en Pérez Vicente, Nuria et al (eds.). *Manolito por el mundo. Análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano*. Sevilla: Benilde, 31-79.

Oittinen, Riita (2005). *Traducir para niños*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

\_\_\_\_ (2006). "No Innocent Act. On the Ethics of Translating for Children" en Van Collie, Jan y Verschueren, Walter P. (eds.). *Children's Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome, 35-45.

Parlevliet, Sanne (2007). "It beseems me not to say": Irony as a device to design a dual audience in translations for children" en *New Voices in Translation Studies*, vol. 3, 44-56. En línea: <http://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue3-2007/parlevliet-paper-2007.pdf> [consultado el 14 de enero de 2012]

Pascua, Isabel (2001). "Alicia en el país de las traducciones: creatividad/literalidad. Dos casos extremos pero reales" en Pascua Flebes, Isabel (ed.). *La traducción. Estrategias profesionales*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 41-54.

\_\_\_\_ (2010). "Translating for children: The translator's voice and power" en Di Giovanni, Elena et al. (eds.). *Écrire et traduire pour les enfants. Voix, images et*

*mots/Writing and Translating for Children. Voices, Images and Texts.* Bruxelles: Peter Lang, 161-169.

Pederzoli, Roberta (2012). *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire.* Bruxelles: Peter Lang.

Pérez Vicente, Nuria (2016). "Manolito en italiano", en Pérez Vicente, Nuria et al (eds.). *Manolito por el mundo. Análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano.* Sevilla: Benilde, 181-231.